Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung,
herausgegeben von Jekatherina Lebedewa
und Gabriela Lehmann-Carli, Band 54

Walentin Belentschikow
unter Mitarbeit von Renate Belentschikow (Hg.)

Ein Wasserfall russischer Dichtung

Der literaturhistorische Kontext eines Motivs

Mit Übersetzungen der Gedichte ins Deutsche
von Ulrich Steltner

Frank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Umschlagabbildung: Zeichnung von A. Olenin zur Ode „Vodopad“ (1795) von G. Deržavin

peer reviewed content

ISBN 978-3-7329-1275-9
ISBN E-Book 978-3-7329-8638-5
ISSN 1865-5858

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2026. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes bedarf der Zustimmung des Verlages. Das gilt insbesondere auch für Vervielfältigungen, Übersetzungen, die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, Text- und Data-Mining sowie Einsatz und Training von KI-Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin
info@frank-timme.de
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Inhalt

Abkürzungen 12
Vorbemerkung zur Transliteration 12

Einführung

1. Zur Zielsetzung 13
2. Das russische Wort *vodopad* („Wasserfall“) und seine Fixierung in Wörterbüchern des 18./19. Jhs. 18
3. Der Weg des Wortes *vodopad* in die russische Literatur
   - 3.1. Wasserfälle in Aufzeichnungen und Briefen russischer Reisender im 18. und 19. Jh. 21
   - 3.2. Nikolaj M. Karamzin über Wasserfälle in der Schweiz und in Deutschland 22
   - 3.3. Vasilij A. Žukovskij über den Wasserfall am Rhein 24
   - 3.4. Aleksandr A. Bestužev-Marlinskij über den Narva-Fall 24
   - 3.5. Der Wasserfall in den Aufzeichnungen von Stepan Ševyrëv 25
4. Zur Geografie der russischen Wasserfälle 27
5. Der Wasserfall als Motiv in der Lyrik 26
6. Vorbemerkung zur Übersetzung der Gedichte ins Deutsche (von Ulrich Steltner) 30

Teil I: Der Wasserfall in der russischen Vorromantik

Vorbemerkung 33
An den Ursprüngen der Poetik des Wasserfalls:
Michail V. Lomonosov (1711-1765) 35
Oda [...] *na vzjatie Chotina*
(Ode [...] *auf die Eroberung von Chotin)* 37
Gavrila R. Deržavin (1743-1816) 41
Vodopad (Der Wasserfall) 43
Na perechod Al′pijskich gor (Beim Übergang über die Alpen) 48

Ivan A. Krylov (1769-1844) 48
Vodopad i ručej (Wasserfall und Bach) 51

Teil II: Der Wasserfall in der russischen Romantik

Vorbemerkung 55
Aleksandr A. Bestužev-Marlinskij (1797-1837) 58
Narvskij vodopad (Der Wasserfall von Narva) 61
Finljandija (Finnland) 64
Šebutuj 66
Evgenij A. Boratynskij (1800-1844) 68
Vodopad (Der Wasserfall) 71
Ivan I. Kozlov (1779-1840) 76
K drugu V. A. Ž. po vozvraščeniju ego iz putešestvija (An meinen Freund V. A. Ź. nach seiner Rückkehr von der Reise) 79
Pëtr A. Vjazemskij (1792-1878) 81
Narvskij vodopad (Der Wasserfall von Narva) 85
Efim P. Zajcevskij (1799-1861) 89
Učan-Su 91
Nikolaj M. Jazykov (1803-1846/47) 94
Vodopad (Der Wasserfall) 97
Fëdor N. Glinka (1786-1880) 101
Karelija... (Karelien...) 104
Dmitrij Ju. Strujskij (Trilunnyj) (1806-1856) 107
Vodopad (Der Wasserfall) 110
Aleksandr I. Poležaev (1804-1838) 113
Vodopad (Der Wasserfall) 116
Luk'jan A. Jakubovič (1805-1839) 118
Vodopad (Der Wasserfall) 121

Teil III: Der Wasserfall in der russischen Postromantik

Vorbemerkung 125
Konstantin S. Aksakov (1817-1860) 126
Vodopad (Der Wasserfall) 129
Afanasij A. Fet (Šenšin) (1820-1892) 131
Vodopad (Der Wasserfall) 133
Ivan A. Bek (1807-1842) 136
Pesn´ al´pijca na čužbine
(Lied eines Alpenbewohners in der Fremde) 138
Ivan P. Mjatlev (1796-1844) 141
Sensacii i zamečanija gospoži Kurdjukovoj...
(Die Empfindungen und Bemerkungen von Frau Kurdjukova...) 145
P. Grave 147
Vladimir G. Benediktov (1807-1873) 149
Potoki (Ströme) 152
Fëdor I. Tjutčev (1803-1873) 155
Chot´ja i svil gnezdo v doline...
(Obwohl auch ich im Tal ein Nest gebaut habe...) 157
Nikolaj F. Ščerbina (1821-1869) 159
Simplonskaja doroga (Der Simplon-Weg) 161

Teil IV: Der Wasserfall bei den Dichtern des „Silbernen Zeitalters“

Vorbemerkung 165
Dmitrij S. Merežkovskij (1865-1941) 169
Na vysote (In der Höhe) 171
V Al´pach (In den Alpen) 173
Vladimir S. Solov'ëv (1853-1900) 174
Finnland im Leben und Werk des Dichters 178
Sumerki nad Imatroj (Dämmerung bei Imatra) 178
Imatra 180

Konstantin D. Bal'mont (1867-1942) 184
Krymskaja kartinka (Kleines Bild von der Krim) 187
Ivan A. Bunin (1870-1953) 190
Učan-Su 194
Vjačeslav I. Ivanov (1866-1949) 197
Vozvrat (Die Rückkehr) 201
Pëtr P. Potëmkin (1886-1926) 204
Na vodopady (Auf die Wasserfälle): Kivač, Por-Porog 207
Elegija (Elegie) 210
Valerij Ja. Brjusov (1873-1924) 213
Mjul'bach (Mühlbach) 217
A. Varfolomeeva 219
Legenda o proizchoždenii severnych vodopadov...
(Die Legende von der Herkunft der nördlichen Wasserfälle...) 219
Saša Čërnyj (1880-1932) 223
Iz Finljandii (Aus Finnland) 226
Jurgis K. Baltrušajtis (1873-1944) 229
Gornomu ruč'ju (An den Bergbach) 233
Lesnoj vodopad (Der Wasserfall im Wald) 234

Teil V: Der Wasserfall in der russischen Lyrik nach 1917

Vorbemerkung 237
Boris L. Pasternak (1890-1960) 239
V pučinach sostnennogo čada...
(Im Strudel des eigenen Rausches…) 242
Stichotvoren'e (Das Gedicht) 243
Vladislav F. Chodasevič (1886-1939) 247
Vodopad (Der Wasserfall) 249
Ne jambom li četyrëchstopnym...
(Etwa nicht im vierfüßigen Jambus...) 252

Nikolaj A. Zabolockij (1903-1958) 254
Učan-Su 259
Novella N. Matveeva (1934-2016) 261
Vodopad (Der Wasserfall) 265
Nikolaj I. Glazkov (1919-1979) 269
Vodopad Kivač (Der Wasserfall Kivač) 272
Tatʹjana A. Ševčenko (1955-) 274
Kivač 274
Aleksandr M. Lazutin (1955-) 277
Vodopad Kivač (Der Wasserfall Kivač) 278
Vjačeslav F. Egiazarov (1940-2022) 280
Učan-Su posle grozy (Učan-Su nach dem Gewitter) 282
Učan-Su 282

Zusammenfassung zur Poetik der russischen Wasserfall-Gedichte
Zur äußeren Struktur der Wasserfall-Gedichte 287
Zur Evolution des vierfüßigen Jambus in Wasserfall-Gedichten 292
Nachwort: Rückblick und Ausblick 297
Literaturverzeichnis 299
Anhang: Gedichte russisch und deutsch 315
Namensverzeichnis 431
Abbildungen 445